

S'egli è pur mio destino

Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere* CXXXVI (126)

Jacob Arcadelt (c.1507-1568)

Il primo libro de le muse à 5 voci (Gardano press, Venice, 1555)

5

Altus
Tenor
Quintus
Bassus

S'e-gli è pur mio de - sti - no E'l ciel in ciò s'a - do - pra, Ch'A -

S'e-gli è pur mio de - sti - - no E'l ciel in ciò s'a - do - -

S'e-gli è pur mio de - sti - no E'l ciel in ciò s'a - do - pra, in ciò s'a - do -

S'e-gli è pur mio de - sti - - - no E'l ciel in ciò s'a - do -

10

mor que - st'oc - chi Ch'A-mor que - st'oc - chi la - gri-man-do chiu - da, Qual-che gra-tia il me - schi -

- pra, Ch'A-mor que - st'oc - chi la - gri-man-do chiu - da, Qual-che gra-tia il me - schi -

- pra, Ch'A-mor que - st'oc - chi la - gri-man - do chiu - da, Qual-che gra-tia il me - schi -

pra, Ch'A-mor que - st'oc - chi la - gri-man - do chiu - da, Qual-che gra-tia il me - schi -

15 20

no Cor-po fra voi ri - co - pra, Et tor-ni l'al - ma, Et tor-ni l'al - ma al pro -

no Cor - po fra voi ri - co - pra, fra voi ri - co - pra, Et tor-ni l'al - ma al pro -

- no Cor - po fra voi ri - co - - - pra, Et tor-ni l'al - ma al pro - prio al -

- - - no Cor-po fra voi ri - co - pra, Et tor-ni l'al - ma al pro - prio al - ber -

25

- prio al-ber-go i - gnu - da. La mor - te fia men cru - da Se
 - prio al-ber - go i - gnu - da. La mor - te fia men cru - da Se
 ber-go i - gnu - da. La mor - te fia men cru - da
 - go i - gnu - da. La mor - te fia men cru - da Se

30

da Se que - sta spe - ne por - to A quel dub - bio - so pas - so: Ché lo spi - ri - to las - so
 que - sta spe - ne por - to A quel dub - bio - so pas - so: Ché lo spi - ri -
 da Se que - sta spe - ne por - to A quel dub - bio - so pas - so: Ché lo spi -
 que - sta spe - ne por - to A quel dub - bio - so pas - so: Ché lo spi - ri - to las -

35

- Non po - ria mai in più ri - po - sa - to por - to Né in più tran - quil - la fos -
 to las - so Non po - ria mai in più ri - po - sa - to por - to Né in più tran - quil - la
 ri - to las - so Non po - ria mai in più ri - po - sa - to por - to Né in più tran - quil - la fos -
 so Non po - ria mai in più ri - po - sa - to por - to Né in più tran - quil - la fos -

40

- sa Fug - gir la car - ne, Fug - gir la car - ne tra - va - glia - ta et l'os -
 fos - sa Fug - gir la car - ne tra - va - glia - ta et l'os - sa, tra - va - glia - ta et l'os -
 - sa Fug - gir la car - ne tra - va - glia - ta et l'os - sa, tra - va - glia - ta et l'os -
 - sa Fug - gir la car - ne tra - va - glia - ta et l'os -

45

sa, Fug - gir la car - - ne, Fug - gir la car - ne tra - va - glia - ta et l'os -
 - gir la car - ne, Fug - gir la car - ne tra - va - glia - ta et l'os - sa, Fug -
 - sa, Fug - gir la car - ne, Fug - gir la car - ne tra - va - glia - ta et l'os -
 sa, Fug - gir la car - ne, Fug - gir la car - ne tra - va - glia - ta et l'os -

50

sa, Fug - gir la car - - ne, Fug - gir la car - ne tra - va - glia - ta et l'os - - sa.
 - gir la car - ne, Fug - gir la car - ne tra - va - glia - ta et l'os - - sa.
 - sa, Fug - gir la car - ne, Fug - gir la car - ne, Fug - gir la car - ne tra - va - glia - ta et l'os - sa.
 sa, Fug - gir la car - ne, Fug - gir la car - ne tra - - va - glia - ta et l'os - sa.

S'egli è pur mio destino
 e 'l cielo in ciò s'adopra,
 ch'Amor quest'occhi lagrimando chiuda,
 qualche gratia il meschino
 corpo fra voi ricopra,
 et torni l'alma al proprio albergo ignuda.
 La morte fia men cruda
 se questa spene porto
 a quel dubbioso passo:
 ché lo spirito lasso
 non poria mai in più riposato porto
 né in più tranquilla fossa
 fuggir la carne travagliata et l'ossa.

If it is my destiny
 and heaven works towards this,
 that Love should close these weeping eyes,
 let some grace bury
 my poor body amongst you,
 and the soul return naked to its place.
 Death would be less cruel
 if I could bear this hope
 to the uncertain crossing:
 since the weary spirit
 could never in a more gentle harbour,
 or in a quieter grave,
 leave behind its troubled flesh and bone.

A.S. Kline (©2004, used with permission)